



Lithuanian Traditional Songs

Erasmus+ Strategic Partnerships for schools project
"MULTICULTURAL COMMUNICATION: BREAKING STEREOTYPES "

May, 2017

Gargždų "Minijos" progimnazija



Lithuanians used to sing at most occasions. Often, they sang more than they spoke.

Every song was reserved for some particular task or lifetime event like sowing, harvest, wedding, christening, feasting, departing for war.

Romances with sad lyrics on love, death were also popular.

At gatherings, everyone usually sang together, often in unison or in two voices.



Today folk songs aren't very popular among young people, but our parents and grandparents still sing them.



LIETUVOS
MOKSLEIVIŲ
DAINU
ŠVENTĖ
2016



The most massive Lithuanian folk music events are UNESCO-inscribed Song Festivals (*Dainų šventė*)



“Sutartinės”- Lithuanian multipart songs

Sutartinės, Lithuanian multipart songs, are inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity (in 2010)



<https://ich.unesco.org/en/RL/sutartines-lithuanian-multipart-songs-00433>

1st song “Dūno upe, lylio”

Dūno upe, lylio/ Duno river, lylio

keturinè sutartinè/ foursomes

$\text{♩} = 112$

Voice I
1. Dū - no u - pe, ly - lio, gi - lus a - že - rė - lis.

Voice II
1. Dū - no, dū - no u - pe, dū - no, dū - no u - pe.

I voice

1. Dūno upe lylio, gilus ažerėlis
2. Dūno upe lylio, tamy ažarėly
3. Dūno upe lylio, plauko untinėlis
4. Dūno upe lylio, ir mano brolalis
5. Dūno upe lylio, gilus ažerėlis
6. Dūno upe lylio, tamy ažerėly
7. Dūno upe lylio, plauko daug žuvelių
8. Dūno upe lylio, ateis ribokėlis / žuvėjėlis
9. Dūno upe lylio, išgaudys žuvelas
10. Dūno upe lylio, daug yra žuvelių

II voice

1. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.
2. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.
3. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.
4. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.
5. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.
6. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.
7. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.
8. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.
9. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.
10. Dūno, dūno upe, dūno, dūno upe.

“Tu Lietuva tu mana” is a patriotic song about the native country performed by Veronika Povilionienė the most famous Lithuanian folk singer



https://www.youtube.com/watch?v=t31bYrdH_ZY

2nd song “Tu, Lietuva, tu mana” (You, my Lithuania)”

- Priedainis (x2)
Tu Lietuva, tu mano, tu graži Tėvyne,
Lietuvėla tu mano, šalala gimtine.
 - Mane sena motinėla migde ir nešioja,
Dvidešint vienu metelių karan dovanoja.
 - Priedainis (x2)
Tu Lietuva, tu mano, tu graži Tėvyne,
Lietuvėla tu mano, šalala gimtine.
 - Panevežia slaunas miestas, mūras mūravotas,
Ir kas metai mūsų brolių prie mieros nustotas.
 - Priedainis(x1)
Tu Lietuva, tu mano, tu graži Tėvyne,
Lietuvėla tu mano, šalala gimtine.
 - Ažuolėli tu medeli, kodėl nežaliuoji,
Brolukėli tu jaunasai, kodėl nedainuoji?
 - Priedainis(x2)
Tu Lietuva, tu mano, tu graži Tėvyne,
Lietuvėla tu mano, šalala gimtine.
- Refrain (x2)
You Lithuania, my nice country,
Lietuvela you are mine, šalala my homeland.
- My old mother used to lull to sleep
At the aged of 21 send me to war.
- Refrain (x2)
You Lithuania, my nice country,
Lietuvela you are mine, šalala my homeland.
- Panevezia is a famous town, stone walled,
Year by year being built by our brothers.
- Refrain (x1)
You Lithuania, my nice country,
Lietuvela you are mine, šalala my homeland.
- Oak, a tree, why don't you turn green,
Brother, the younger, why don't you sing?
- Refrain (x2)
You Lithuania, my nice country,
Lietuvela you are mine, šalala my homeland

3rd song “Ant kalno karklai siūbavo” (A willow on the hill)

- Ant kalno karklai siubavo,(3)
Pakalnej vanduo liuliavo,
Liuliavo, liuliavo.
- Tenai vaiksciojo mergele, (2)
Ten vaiksciojo merguzele,
Balta grazi lelijele,
Lelija, lelija.
- Stai ir atjojo bernelis, (2)
Ir atjojo bernuzelis,
Baltas grazus doibilelis,
Dobilas, dobilas.
- Mergele mano jaunoji, (3)
Kur sia naktele nakvoji,
Nakvoji, nakvoji?
- Aukstam tevelio svirnely, (3)
Margoj mociutes lovelej
Lovelej, lovelej.

A willow on the hill was swinging, (3)
Down the hill water was waving,
Waving, waving.

There was a young girl walking (2)
There was a young girl walking,
Like the white, nice lily,
Lily, lily.

And a young man came on a horseback ,(2)
A fellow came on a horseback,
Like the white nice clover,
Clover, clover.

A girl, my young (3)
Where are you spending the night,
Spending the night, spending the night?

In my father's tall barn, (3)
In my mother's motley bed,
Bed, bed.



<https://www.youtube.com/watch?v=AnWdTC7sQFM>

Ant kalno karklai siūbavo

(Lithuanian folk song)

arranged by S. Daugirdas

Ballad $\text{♩} = 70$

The musical score is written in a single system with four staves. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 3/4. The tempo is marked as Ballad with a quarter note equal to 70 beats per minute. The score consists of a melody line and a bass line. The melody line is written in a treble clef, and the bass line is written in a bass clef. The score is divided into four systems, each containing two staves. The first system starts with a treble clef and a bass clef. The second system starts with a treble clef and a bass clef. The third system starts with a treble clef and a bass clef. The fourth system starts with a treble clef and a bass clef. The score ends with a double bar line. The following table lists the chords for each measure in the score:

Measure	Chord
1	E ^b 4
2	D7
3	G7
4	C-
5	B-
6	B ^b -
7	E ^b 6
8	A ^b 4
9	G-
10	C7
11	F-
12	B ^b 7
13	E ^b
14	A ^b 4
15	G-
16	F-
17	E ^b
18	A ^b 4
19	E ^b 5
20	D ^b 7
21	C-
22	B7
23	B ^b -
24	A7
25	A ^b 4
26	A ^b -
27	G-
28	F-
29	E ^b 4
30	E ^b 5

Enjoy the challenge of learning Lithuanian folk songs!



Presentation prepared by Class 7a students

